

**О договоре на проведение внешнего аудита Национального фонда Республики Казахстан**

Постановление Правительства Республики Казахстан от 19 января 2012 года № 138

      Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

      1. Одобрить прилагаемый проект договора на проведение внешнего аудита Национального фонда Республики Казахстан (далее – Договор).

      2. Уполномочить Министра финансов Республики Казахстан Жамишева Болата Бидахметовича подписать Договор от имени Правительства Республики Казахстан.

      3. Настоящее постановление вводится в действие со дня подписания.

*Премьер-Министр*

*Республики Казахстан                       К. Масимов*

Одобрен

постановлением Правительства

Республики Казахстан

от 19 января 2012 года № 138

Проект

 **Договор №\_\_\_\_**
**на проведение внешнего аудита**
**Национального фонда Республики Казахстан**

город Астана                              «  »              2012 года

      Министерство финансов Республики Казахстан, действующее от имени Правительства Республики Казахстан, в соответствии с пунктом 63 Правил выбора независимого аудитора для проведения ежегодного внешнего аудита Национального фонда Республики Казахстан, утвержденных постановлением Правительства от 26 июля 2001 года № 1011 и постановлением Правительства Республики Казахстан от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года № \_\_ «О договоре на проведение внешнего аудита Национального фонда Республики Казахстан», в лице Министра финансов Республики Казахстан Жамишева Болата Бидахметовича, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны, и товарищество с ограниченной ответственностью «Делойт», признанное победителем конкурса решением конкурсной комиссии по выбору независимого аудитора для проведения ежегодного внешнего аудита Национального фонда Республики Казахстан согласно протоколу № 5 от 18 октября 2011 года, являющееся аудиторской организацией по законодательству Республики Казахстан, обладающее лицензией на занятие аудиторской деятельностью № 0000015 и являющееся членом ПАО «Палаты аудиторов Республики Казахстан», именуемое в дальнейшем «Аудитор», в лице партнера по аудиту Генерального директора Бекенова Нурлана Камашовича, действующего на основании Устава, утвержденного решением Единственного учредителя Товарищества с ограниченной ответственностью от 5 августа 2011 года № 18, с другой стороны, заключили Договор на проведение внешнего аудита Национального фонда Республики Казахстан (далее – Договор) о нижеследующем.

 **1. Предмет Договора**

      1. Аудитор обязуется провести аудит годовой финансовой отчетности Национального фонда Республики Казахстан (далее – Фонд) за 2011 и 2012 годы (далее – Аудит) в соответствии с условиями Договора и международных стандартов аудита, а Заказчик обязуется принять результаты Аудита и оплатить их в порядке и сроки, установленные Договором.

      Результаты Аудита оформляются в виде аудиторского отчета, выражающего независимое мнение Аудитора.

      Цели и задачи Аудита состоят в предоставлении Аудитором профессионального заключения в аудиторском отчете о достоверности и объективности составления финансовой отчетности Фонда в соответствии с требованиями, установленными законодательством Республики Казахстан.

      2. Аудиту подлежат:

      1) отчет о поступлениях и использовании Фонда;

      2) годовой отчет Национального Банка Республики Казахстан о результатах доверительного управления Национальным фондом и финансовая отчетность Национального Банка Республики Казахстан по доверительному управлению Фондом, представляемые в соответствии с Договором о доверительном управлении Национальным фондом Республики Казахстан;

      3) иные данные по управлению Фондом.

      Документы, подлежащие Аудиту, должны прилагаться к аудиторскому отчету, в соответствии с требованиями Международных стандартов финансовой отчетности и законодательства Республики Казахстан.

      Аудит проводится в соответствии с международными стандартами аудита и включает в себя:

      выборочное тестирование данных, подтверждающих суммы и иную информацию, содержащихся в финансовой отчетности;

      оценку принципов бухгалтерского учета и основных допущений, сделанных руководством Заказчика, а также общей формы представления финансовой отчетности.

      Кроме того, Аудитор обязан уделить особое внимание и по результатам аудита представить аналитический отчет по следующим вопросам:

      1) оценка сохранности активов Фонда, включая подсчет изменений статей отчета об активах и обязательствах в стоимостном и процентном выражении по сравнению с предыдущим периодом;

      2) анализ по вопросу обеспечения высокого уровня доходности по каждому виду финансовых активов;

      3) анализ обеспечения ликвидности активов, включая расчет показателей ликвидности;

      4) эффективность управления рисков изменения рыночной стоимости активов, включая расчет показателей рисков;

      5) эффективность управления Фондом, в том числе проведение анализа отчета о прибылях и убытках в стоимостном и процентном выражении по сравнению с предыдущим периодом, а также анализа рентабельности Фонда путем расчета коэффициентов прибыльности, доходности чистых активов, доходности суммарных активов;

      6) состав стабилизационного и сберегательного портфелей Фонда, в том числе проведение анализа балансовой стоимости портфельных инвестиций Фонда по географической концентрации с определением процентного соотношения рыночной стоимости портфеля по странам и видам финансовых активов;

      7) анализ обеспеченности независимости рыночной стоимости портфеля от изменений обменного курса, с указанием доходов или убытков от курсовых разниц по каждому виду активов и обязательств;

      8) оценка эффективности деятельности внешних управляющих, в том числе проведение анализа эффективности управляющих с отражением коэффициентов эффективности деятельности, которые выражают следующее:

      расчет отношения общего дохода, генерированного каждым управляющим, к гонорару каждого управляющего, а также отношение чистого дохода, генерированного каждым управляющим (общий генерированный доход за вычетом гонорара за управление, выплаченного каждому управляющему), к среднему значению активов, находящихся в управлении данного управляющего;

      расчет доходности по виду финансовых активов, находящихся в управлении у каждого внешнего управляющего;

      9) оценка работы отобранных кастодианов, включая анализ концентрации активов по управляющим с определением процентного соотношения активов, находящихся у каждого управляющего, и общей стоимости портфельных инвестиций;

      10) оценка эффективности использования структурных продуктов с указанием доходности по видам финансовых инструментов;

      11) проверка правильности расчета среднемесячной рыночной стоимости Фонда и отчислений на доверительное управление;

      12) сравнительный анализ деятельности Национального Банка Республики Казахстан по доверительному управлению Фондом с деятельностью аналогичных фондов других стран, включая анализ нефтяных фондов – расчет ключевых коэффициентов, которые выделяют рентабельность и прибыль на чистые активы;

      13) сравнительная оценка эффективности применения индексов эталонного портфеля Фонда с индексами других эталонных портфелей;

      14) проверка деятельности управляющих Фонда на соответствие Правилам осуществления инвестиционных операций Национального фонда.

      3. Аудитор также по результатам Аудита подготовит письмо Заказчику, основанное на документах, подлежавших аудиту, отражающее любые недостатки и прочие результаты работы и рекомендации по бухгалтерскому учету, осуществлению инвестиционных операций, механизмам внутреннего контроля (далее - Информационное письмо), которые будут отмечены в процессе выполнения Аудита.

 **2. Стоимость и оплата по Договору**

      1. Общая стоимость Договора составляет 15 136 400 (пятнадцать миллионов сто тридцать шесть тысяч четыреста) тенге.

      2. Общая стоимость Договора, указанная в пункте 1 раздела 2 Договора, включает в себя общую стоимость услуг, оказываемых Аудитором, основанную на фактически затраченном сотрудниками Аудитора времени и их ставках, все расходы Аудитора связанные с оказанием услуг Заказчику включая НДС и другие налоги.

      3. Бюджет по оплате Аудита ограничивается в размере:

      2011 год – 7 568 200 (семь миллионов пятьсот шестьдесят восемь тысяч двести) тенге;

      2012 год – 7 568 200 (семь миллионов пятьсот шестьдесят восемь тысяч двести) тенге.

      4. Расчеты между сторонами осуществляются ежегодно на основании подписанных актов сдачи-приемки оказанных услуг и выставленных Аудитором счетов-фактур в течение десяти рабочих дней после его выставления. Оплата производится за счет средств Фонда.

      5. Заказчик по мере выделения бюджетных средств ежегодно производит путем перечисления авансовый платеж в размере 30 (тридцати) процентов от сумм, предусмотренных на соответствующий финансовый год, указанных в пункте 3 раздела 2 Договора.

 **3. Обеспечение исполнения Договора**

      1. Аудитор в виде обеспечения исполнения Договора вносит на счет Заказчика залог денег в размере 5 (пять) процентов от общей суммы Договора, указанной в пункте 1 раздела 2 Договора, равной 756 820 (семьсот пятьдесят шесть тысяч восемьсот двадцать) тенге.

      2. Возврат денег, внесенных Аудитором на счет Заказчика в виде обеспечения исполнения Договора, осуществляется только в случае полного и надлежащего исполнения Аудитором своих обязательств по Договору.

      3. Если Аудитор не исполнил или исполнил ненадлежащим образом свои обязательства по Договору, то Заказчик удерживает внесенное обеспечение исполнения Договора в соответствии с гражданским законодательством Республики Казахстан.

 **4. Права и обязанности сторон**

      1. Заказчик имеет право:

      1) получать от Аудитора исчерпывающую информацию о требованиях законодательства, касающихся проведения Аудита;

      2) знакомиться с нормативными правовыми актами, на которых основываются замечания и выводы Аудитора;

      3) требовать исполнения обязательств Аудитором в соответствии с условиями Договора;

      4) отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке в случае нарушения или невыполнения Аудитором условий Договора, оплатив фактически оказанные Услуги Аудитора;

      5) требовать от Аудитора возмещения реального ущерба, возникших у Заказчика вследствие неисполнения или ненадлежащего исполнения Аудитором своих обязательств по Договору.

      6) передавать третьим лицам аудиторский отчет (сброшюрованный с полным комплектом финансовой отчетности Заказчика, в отношении которой проводился аудит; без приложения иной информации) без предварительного согласия Аудитора. Заказчик также имеет право размещать на своем веб-сайте в сети Интернет предоставленную Аудитором электронную копию аудиторского отчета вместе с полным комплектом финансовой отчетности Заказчика, в отношении которой проводился аудит, предварительно проинформировав об этом Аудитора, при этом Заказчик обязуется не вносить никаких изменений в аудиторский отчет или финансовую отчетность.

      2. Заказчик обязуется:

      1) своевременно и в полном объеме представлять необходимую для Аудита информацию и документацию, включая подписанное письмо-представление и финансовую отчетность, подготовленную в соответствии с требованиями МСФО. Письмо-представление, подлежащее подписанию, приведено в Приложении 1 к Договору;

      2) не вмешиваться в деятельность Аудитора с целью ограничения круга вопросов, подлежащих Аудиту;

      3) при наличии в отношении активов Фонда фактических, потенциальных или известных судебных исков, претензий, иных требований или потенциальных обязательств подробно информировать Аудитора об этих вопросах. При наличии таких вопросов и в случае привлечения Заказчиком профессиональных юристов для оказания содействия, консультирования или защиты Фонда в этих вопросах, по просьбе Аудитора или по собственной инициативе Заказчик может направить таким юристам соответствующие письма с просьбой представить непосредственно Аудитору письменные разъяснения относительно указанных судебных исков, претензий, требований или потенциальных обязательств, а также оценить сумму таких обязательств и вероятность их неблагоприятного исхода;

      4) обеспечить Аудитору доступ к финансовой отчетности, исходным ведомостям и аналитическим данным Фонда по запросу Аудитора в отдельно согласованные сроки;

      5) осуществить оплату предоставленных Аудитором услуг на основании выставленной Аудитором счет-фактуры;

      6) не переводить и не привлекать третьих лиц для перевода аудиторского отчета и/или Информационного письма с языка, на котором будут представлены указанные документы, на любой другой язык без консультаций с Аудитором относительно точности перевода.

      7) обеспечить надлежащие условия для выполнения Аудита, а именно:

      обеспечить всестороннее содействие работникам Аудитора со стороны всех работников Заказчика, в том числе, в части предоставления специалистам Аудитора непосредственно участвующим в оказании услуг по Договору офисного помещения;

      по запросу Аудитора представить письменные обоснования позиции руководства Заказчика по существенным учетным вопросам, применимым к финансовой отчетности Заказчика;

      Каждое из упомянутых в подпунктах 1), 3), 4), 7) пункта 2 раздела 4 Договора требований является существенным условием для оказания Аудита. В случае несоблюдения любого из вышеупомянутых условий Заказчиком Аудитор вправе в одностороннем порядке прекратить исполнение обязательств по Договору или приостановить исполнение обязательств, направив соответствующее письменное уведомление Заказчику с указанием в нем разумного срока для устранения имеющихся недостатков.

      8) предоставлять Аудитору право на проверку фактического наличия любого имущества, отраженного в финансово-хозяйственной документации Заказчика. Наличие в запрашиваемых Аудитором необходимой для оказания Услуг информации и документации сведений, содержащих коммерческую тайну, не может являться основанием для отказа в их предоставлении.

      3. Аудитор имеет право:

      1) самостоятельно определять методы проведения Аудита в рамках аудиторской методики Аудитора и международных стандартов аудита, не противоречащих действующему казахстанскому законодательству;

      2) привлекать на договорной основе к участию в проведении Аудита специалистов различного профиля в пределах, установленных законодательством Республики Казахстан;

      3) проверять по Фонду в полном объеме документацию о его финансовой деятельности, наличие денежных сумм, ценных бумаг, получать разъяснения по возникшим вопросам и дополнительные сведения, необходимые для аудиторской проверки;

      4) получать и проверять документы, относящиеся к подпункту 3) настоящего пункта и включающие в себя, в частности, регистры бухгалтерского учета и относящиеся к ним данные, протоколы заседаний руководящих и наблюдательных органов, акты о результатах налоговых проверок, договоры и ссудные соглашения, нотариальные акты и документы, относящиеся к капиталу;

      5) в случае, обнаружения Аудитором мошенничества, обмана, подлога, фальсификации документов и финансовой отчетности, и оказания давления на Аудитора с целью понудить его выпустить недостоверный аудиторский отчет Заказчиком при предоставлении подтверждающих сведений Аудитором в соответствии с Законодательством об аудиторской деятельности и/или Международных стандартов аудита, аудиторский отчет по результатам Услуг, оказанных по Договору, предоставляться не будет.

      4. Аудитор обязан:

      1) провести Аудит в соответствии с законодательством об аудиторской деятельности и международными стандартами аудита;

      2) обеспечить выполнение требований международных стандартов аудита при проведении Аудита;

      3) обеспечить сохранность документов, полученных и составленных в ходе Аудита, и не разглашать их содержание без согласия Заказчика, за исключением случаев, предусмотренных законодательными актами Республики Казахстан;

      4) обеспечить соблюдение его сотрудниками конфиденциальности результатов Аудита, а также сведений, полученных при проведении Аудита и составляющих предмет коммерческой или иной охраняемой законодательством тайны;

      5) сообщить Заказчику о выявленном несоответствии финансовой отчетности и иных документов законодательству Республики Казахстан;

      6) представить в сроки, указанные в пункте 6 раздела 5 Договора, проекты финансовой отчетности, составленной в соответствии с требованиями международных стандартов финансовой отчетности (далее – финансовая отчетность), аудиторского отчета, составленного в соответствии с требованиями международных стандартов аудита (далее – аудиторский отчет) и аналитического отчета при условии получения Аудитором необходимой для Аудита информации и документации в срок до 15 февраля соответствующего года, и окончательные финансовую отчетность, аудиторский отчет и аналитический отчет при условии получения Аудитором подписанного письма-представления до 15 марта соответствующего года.

 **5. Оказание услуг**

      1. Ответственность за ведение бухгалтерского учета и составление финансовой отчетности в соответствии с требованиями казахстанского законодательства лежит на Национальном Банке Республики Казахстан (Приложение 1 к Договору). Это включает в себя должное ведение регистров бухгалтерского учета, обеспечение соответствия операций, учета и отчетности требованиям казахстанского законодательства, осуществление внутреннего контроля, последовательное применение учетной политики и обеспечение сохранности средств Фонда.

      2. Аудит финансовой отчетности будет проводиться Аудитором в соответствии с международными стандартами аудита, при этом будет применяться аудиторская методика Аудитора, включая принцип существенности и допустимой ошибки по отдельным счетам, группам счетов, операций и по финансовой отчетности в целом.

      3. В связи со спецификой процесса проведения Аудита, Аудитор не гарантирует отсутствие в финансовой отчетности, подлежавшей Аудиту, подготовленной в соответствии с международными стандартами финансовой отчетности, существенных ошибок, если необходимая информация будет скрыта или не предоставлена в распоряжение Аудитора, что не позволит выявить такие ошибки в обычном ходе аудита.

      4. Аудитор осуществляет свою работу на основании первичных документов Фонда и не несет ответственность за их достоверность и действительность, а также за достоверность другой информации, предоставленной Заказчиком. Заказчик направит Аудитору письменное подтверждение подписанное также и руководителем Национального Банка Республики Казахстан ответственного за то, что вся информация, предоставленная Национальным Банком Республики Казахстан Аудитору в процессе Аудита, являлась достоверной и нашедшей отражение в бухгалтерской отчетности. Все рабочие документы (расчеты, а также иные внутренние документы, используемые при подготовке аудиторского заключения), подготавливаемые сотрудниками Аудитора в процессе реализации Договора, являются собственностью Аудитора. Копии этих документов в случае, необходимости могут быть переданы Заказчику по решению Аудитора.

      5. Проекты и окончательные финансовая отчетность, аудиторский отчет и аналитический отчет направляются на бумажном носителе и на электронные адреса, определяемые Заказчиком.

      6. Сроки предоставления аудиторского отчета и аналитического отчета по финансовой отчетности:

      1) за 2011 год:

      1 марта 2012 года – представление Заказчику Аудитором проекта аудиторского отчета по финансовой отчетности;

      15 марта 2012 года – представление Заказчику Аудитором окончательного аудиторского отчета по финансовой отчетности.

      2) за 2012 год:

      1 марта 2013 года – представление Заказчику Аудитором проекта аудиторского отчета по финансовой отчетности;

      15 марта 2013 года – представление Заказчику Аудитором окончательного аудиторского отчета по финансовой отчетности.

 **6. Порядок сдачи-приемки услуг**

      1. По завершении Аудита Аудитор представляет Заказчику акт сдачи-приемки оказанных услуг.

      2. Заказчик обязуется рассмотреть окончательный аудиторский отчет по финансовой отчетности и аналитический отчет, и при отсутствии возражений, подписать и направить Аудитору в течение 30 рабочих дней подписанный акт сдачи-приемки оказанных услуг или мотивированный отказ от приемки услуг. В случае, если Аудитор по истечении указанных 30 рабочих дней не получит от Заказчика подписанный акт сдачи-приемки оказанных услуг или мотивированный отказ от его подписания, Стороны признают, что акт сдачи-приемки оказанных услуг считается подписанным, а Аудит оказанными Аудитором и принятыми Заказчиком в объеме и на условиях, указанных в таком акте сдачи-приемки оказанных услуг.

      3. В случае мотивированного отказа Заказчика, стороны составляют двусторонний акт с перечнем необходимых доработок и сроков их выполнения.

      4. После подписания сторонами акта сдачи-приемки оказанных услуг, Аудитор выставляет Заказчику счет-фактуру за предоставленные услуги.

 **7. Ответственность сторон**

      1. Ответственность сторон за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору определяется в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

      При этом максимальная ответственность сторон ограничивается общей стоимостью Договора.

      2. Стороны могут быть освобождены от ответственности по Договору полностью или частично по взаимному соглашению.

      3. При нарушении сроков, установленных пунктом 6 раздела 5 Договора по вине Аудитора, начисляется пеня в размере 0,1 % от бюджета по оплате Аудита за соответствующий год за каждый день просрочки предоставления Аудитором финансовой отчетности, аудиторского отчета и аналитического отчета, но не более 10 % от бюджета по оплате Аудита за соответствующий год, до дня фактического исполнения Аудитором обязательств по Договору. Аудитор, в свою очередь, освобождается от выплаты пени в случае несвоевременного предоставления Заказчиком необходимых для Аудита информации и документации, предусмотренные Договором, при условии надлежащего соблюдения Аудитором условий Договора.

      4. Никакие положения Договора не препятствуют принятию Сторонами мер, необходимых для защиты законных интересов Сторон, соблюдения требований законодательства или требований регулирующих органов, профессиональных или этических правил соответствующих профессиональных объединений, членами которых, в течение срока действия Договора, является Аудитор или какие-либо его акционеры или работники.

      5. В ходе оказания Аудита Аудитор полагается на документы и сведения, предоставленные Заказчиком, а также на действия, указания и разъяснения должностных лиц и работников Заказчика.

      6. Ответственность Аудитора ограничивается размером прямого реального ущерба, понесенного Заказчиком в результате виновных действий Аудитора при оказании Аудита. Аудитор не несет ответственности перед Заказчиком за упущенную выгоду Заказчика, возникшую в результате действий Аудитора при оказании Аудита. Ответственность Аудитора ограничивается в пределах суммы вознаграждения, фактически выплаченной Аудитору которые вызвали ответственность.

      7. Аудитор не несет какой-либо ответственности, если она была связана или явилась результатом представления Заказчиком Аудитору неверной или вводящей в заблуждение информации.

      8. Обязанности Аудитора ограничиваются оказанием Аудита, результатом которых является аудиторский отчет. Аудитор не принимает на себя прямой или косвенной ответственности за принятие решений, внедрение рекомендаций, достижение конкретного результата или осуществление аналогичных действий, вне зависимости от того, явились ли они следствием получения Заказчиком аудиторского отчета, Информационного письма и аналитического отчета. Аудитор не несет ответственности перед Заказчиком, его аффилированными лицами, подразделениями, а также их владельцами, должностными лицами и работниками (если применимо) за принятие решений о внедрении или отказе от внедрения рекомендаций Аудитора или рекомендаций, содержащихся в переданном Информационном письме.

      9. Аудитор не несет ответственности за убытки, причиненные третьим сторонам (включая, в частности, аффилированных лиц, подразделения Заказчика) в результате использования аудиторского отчета, Информационного письма или иных консультаций Аудитора, предоставленных в ходе оказания Аудита.

      10. Договор заключается между Заказчиком и Аудитором. Только Аудитор несет ответственность перед Заказчиком за все Услуги, оказываемые по Договору, несмотря на то, что некоторые Услуги могут быть оказаны работниками, предоставленными Аудитору лицами, входящими в сеть Аудитора. Заказчик не будет предъявлять требования или подавать иск, связанный с Договором или относящимся к нему, против какого-либо лица, входящего в сеть Делойт Туш Томацу Лимитед (за исключением Аудитора) вне зависимости от основания.

 **8. Форс-мажор**

      1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если оно явилось результатом форс-мажорных обстоятельств.

      Для целей настоящего пункта «форс-мажор» означает событие, неподвластное контролю сторонами и имеющее непредвиденный характер. Такие события могут включать, но не исключительно: военные действия, природные или стихийные бедствия, эпидемию, карантин, запретительные акты государственных органов и другие.

      2. Сторона, подвергшаяся действию форс-мажорных обстоятельств и оказавшаяся вследствие этого не в состоянии выполнить обязательства по Договору, обязана письменно известить об этом другую сторону не позднее трех дней с момента наступления таких обстоятельств. Несвоевременное извещение о форс-мажорных обстоятельствах лишает сторону права ссылаться на них в качестве оправдания.

      3. Если обстоятельства, указанные в пункте 1 раздела 8 Договора, будут длиться более двух месяцев, каждая из сторон вправе расторгнуть Договор полностью или частично. В случае досрочного расторжения Договора, Заказчик обязуется оплатить Аудитору фактически проделанную работу в соответствии с процедурами, указанными в разделах 2 и 6 Договора.

 **9. Разрешение споров**

      1. В случае возникновения споров или разногласий из условий Договора, сторона-инициатор должна в письменном виде уведомить другую сторону о сути спора или разногласия.

      2. Стороны принимают все необходимые меры для урегулирования споров путем переговоров.

      3. При невозможности урегулирования сторонами возникших споров или разногласий путем переговоров, споры и разногласия рассматриваются в судебном порядке в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

 **10. Срок действия Договора**

      Договор вступает в силу с момента полного внесения Аудитором обеспечения исполнения Договора в соответствии с пунктом 1 раздела 3 Договора и действует до полного исполнения сторонами своих обязательств по Договору.

 **11. Прочие условия**

      1. Заказчик и Аудитор обязуются сохранять конфиденциальность в связи с исполнением обязательств по Договору. Перечень информации и документации, являющихся конфиденциальными, устанавливается по соглашению сторон в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

      2. Конфиденциальная информация, представленная Аудитору или полученная им в связи с осуществлением Аудита, не может быть разглашена другим лицам ни в устной, ни в письменной форме. Раскрытие этой информации осуществляется в соответствии с законодательством Республики Казахстан после получения предварительного разрешения на это Заказчика.

      3. Аудитор ни полностью, ни частично не должен передавать кому-либо свои обязательства по Договору без предварительного письменного согласия Заказчика.

      4. Все изменения и дополнения к Договору действительны при условии, что они оформлены в письменной форме и подписаны обеими сторонами, и при их заключении соблюдены процедуры, совершенные при заключении Договора. Изменения и дополнения, оформленные надлежащим образом, являются неотъемлемой частью Договора.

      5. Договор составлен в четырех экземплярах на государственном и русском языках, по одному экземпляру для каждой из сторон, при этом все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу. В случае разногласий, возникающих из различного толкования положений Договора, применяется русский текст Договора.

      6. Вся рабочая документация, подготовленная Аудитором в ходе исполнения Договора, является собственностью Аудитора, который хранит ее в соответствии со своими правилами, процедурами, а также требованиями применимого законодательства.

      7. Ни одна из Сторон не использует наименование и товарные знаки другой Стороны без предварительного письменного согласия такой Стороны. При этом Заказчик разрешает Аудитору, а также лицам, входящим в сеть Аудитора ссылаться на наименование Заказчика, товарный знак и/или общее описание Аудита в предложениях и аналогичных маркетинговых материалах.

      8. Обязательства по неразглашению конфиденциальной информации действуют в течение 84 (восемьдесят четыре) месяцев с даты подписания Договора.

      9. Аудитор вправе раскрывать конфиденциальную информацию, полученную от Заказчика, любому лицу, входящему в сеть Аудитора, с согласия Заказчика. Такие лица будут обращаться с ней в соответствии с условиями Договора.

      10. Договор в одностороннем порядке расторгается путем направления одной Стороной письменного уведомления другой Стороне. В таком уведомлении должна быть указана дата расторжения Договора (далее – Дата Расторжения), при этом само уведомление об одностороннем расторжении должно быть получено другой Стороной не менее чем за 20 (двадцать) банковских дней до Даты Расторжения. Договор будет считаться расторгнутым с Даты Расторжения, либо, если уведомление было получено менее, чем за 20 (двадцать) банковских дней до Даты Расторжения, по истечении 20 (двадцати) банковских дней со дня получения другой Стороной письменного уведомления о намерении в одностороннем порядке расторгнуть Договор. При этом, Заказчик обязан оплатить фактически оказанные Аудитором услуги.

 **12. Юридические адреса и реквизиты сторон:**

|  |  |
| --- | --- |
| **От имени Правительства**
**Республики Казахстан**
**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Б. Жамишев**
**Министерство финансов**
**Республики Казахстан**
010000, г. Астана,
проспект Победы, 11,
ИИК KZ92070101KSN0000000,
РНН 031400129686,
БИК KKNFKZ2A
Комитет казначейства
Министерства финансов
Республики Казахстан. | **от Товарищества с ограниченной**
**ответственностью «Делойт»**
**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. Бекенов**
**Товарищество с ограниченной**
**ответственностью «Делойт»**
050000, г.Алматы,
Проспект Аль-Фараби, 36,
Алматинский Финансовый Центр, здание «Б»
IBAN KZ629490001020023001 (KZT),
РНН 600 900 058 891,
БИК HSBCKZKA.
№ счета в тенге:\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| Annex 1
Еto the Contract. №\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_
For carrying out external audit of the
National Fund of the Republic of
Kazakhstan | Приложение 1
к договору № \_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_
на проведение внешнего аудита
Национального фонда
Республики Казахстан |
| «Deloitte» LLC
36 Al-Farabi ave., building “B”
Almaty, 050000
Kazakhstan
(Date) | TOO «Делойт»
Проспект Аль-Фараби, д.36, зд. «Б»,
Алматы, 050000, Казахстан
(Дата) |
| Dear Sirs, | Уважаемые Дамы и Господа, |
| This representation letter is provided
in connection with your carrying out
audit of the financial statement of the
National Fund of the Republic of
Kazakhstan (hereinafter – the Fund),
which consists of the statement of
assets and liabilities as at (reporting
data), and statement of revenues and
expenditures, changes in net assets and
cash flow statement for the year ended
on that date, and a summary of
significant accounting policies and
other explanatory notes, for the
purpose of expressing an opinion as to
whether these financial statements
present fairly, in all material
respects, the financial position of the
Fund and its financial performance and
its cash flows in accordance with
International Financial Reporting
Standards (IFRS). | Настоящее письмо-представление
направляется в связи с проводимым вами
аудитом финансовой отчетности
Национального фонда Республики Казахстан
(далее по тексту – «Фонд»), состоящей из
отчета об активах и обязательствах по
состоянию на (отчетная дата), отчетов о
доходах и расходах, об изменениях чистых
активов и о движении денежных средств за
год, закончившийся на эту дату, и
краткого изложения основных положений
учетной политики и других пояснений, с
целью выражения мнения о том, отражает ли
указанная финансовая отчетность
достоверно, во всех существенных
отношениях, финансовое положение Фонда, а
также финансовые результаты его
деятельности и движение денежных средств
в соответствии с Международными
стандартами финансовой отчетности (МСФО). |
| We (National Bank of the Republic of
Kazakhstan) acknowledge our
responsibility for the fair
presentation of the financial
statements in accordance with IFRS and
that this responsibility includes:
designing, implementing and maintaining
internal control relevant to the
preparation and fair presentation of
financial statements that are free from
material misstatements, whether due to
fraud or error; selecting and applying
appropriate accounting policies; and
making accounting estimates that are
reasonable in the circumstances. We
(Ministry of Finance of the Republic of
Kazakhstan) approve the financial
statements. | Мы, Национальный Банк Республики
Казахстан, признаем свою ответственность
за достоверное представление указанной
финансовой отчетности в соответствии с
требованиями МСФО, в том числе за
разработку, внедрение и поддержание
системы внутреннего контроля, необходимой
для подготовки и достоверного
представления финансовой отчетности, не
содержащей существенных искажений,
вызванных недобросовестными действиями
или ошибками; за выбор и применение
надлежащей учетной политики; а также за
использование обоснованных применительно
к обстоятельствам бухгалтерских расчетных
оценок. Мы, Министерство финансов
Республики Казахстан, утверждаем данную
финансовую отчетность. |
| Certain presentations in this letter
are described as being limited to
matters that are material. We
understand that omissions or
misstatements of items are material if
they could, individually or
collectively, influence the economic
decisions of users taken of the basis
of financial statements. Materially
depends on the size and nature of the
omission or misstatement judged in the
surrounding circumstances. The size or
nature of the item, or a combination of
both, could be the determining factor. | Отдельные заявления, содержащиеся в
данном письме, включают ограничительную
оговорку в отношении существенности
рассматриваемых вопросов. Мы исходим из
понимания, что существенными являются
такие пропуски или искажения показателей,
которые могли бы, по отдельности или в
совокупности, оказать влияние на
экономические решения пользователей,
принимаемые на основе данной финансовой
отчетности. Существенность зависит от
величины и характера показателей,
информация о которых была пропущена или
искажена, оцениваемых в контексте
сопутствующих обстоятельств. Определяющим
фактором может выступать как величина,
так и характер показателя, либо сочетание
того и другого. |
| We confirm that:
(а) We understand that the term of
“fraud” includes misstatements
resulting from fraudulent financial
reporting and misstatements resulting
from misappropriation of assets. | Мы подтверждаем следующее:
(a) Наше понимание того, что термин
«недобросовестные действия» включает
искажения информации, вызванные
фальсифицированными отчетными данными, а
также искажения информации, возникшие в
результате незаконного присвоения
активов. |
| Misstatements resulting from fraudulent
financial reporting involve intentional
misstatements including omissions of
amounts or disclosures in financial
statements to deceive financial
statement users. | Искажения информации, вызванные
фальсифицированными отчетными данными,
связаны с преднамеренным искажением
данных, предполагающим, в частности,
пропуск показателей или невключение
раскрытий в финансовую отчетность с целью
введения в заблуждение пользователей этой
финансовой отчетности. |
| Misstatements resulting from
misappropriation of assets involve the
theft of an entity’s assets, often
accompanied by false or misleading
records or documents in order to
conceal the fact that the assets are
missing or have been pledged without
proper authorization. | Искажения информации, возникшие в
результате незаконного присвоения
активов, связаны с хищениями на
предприятии, которые зачастую
сопровождаются оформлением ложных или
вводящих в заблуждение учетных регистров
или документов с целью сокрытия факта
пропажи активов или несанкционированной
передачи этих активов в залог. |
| (b) We acknowledge responsibility for
the design, implementation and
maintenance of internal control to
prevent and detect fraud and error. | (b) Мы подтверждаем свою ответственность
за разработку, внедрение и поддержание
системы внутреннего контроля,
направленной на предотвращение и
выявление фактов недобросовестных
действий и ошибок. |
| (с) Our knowledge there was no cases of
fraud or suspected fraud affecting the
Fund involving:
- management;
- employees who have significant roles
in internal control;
- others where the fraud could have a
material effect on the financial
statements. | (с) Насколько нам известно, не было
фактов недобросовестных действий или
подозрениях в недобросовестных действиях,
которые могут отразиться на Фонде, с
участием:
- руководства;
- работников, роль которых в системе
внутреннего контроля является
значительной;
- прочих лиц, недобросовестные действия
которых могли бы оказать существенное
влияние на финансовую отчетность. |
| There have been no:
(а) Irregularities involving any member
of management or employees who have
significant roles in the internal
control structure; | Не было отмечено:
(a) Нарушений и злоупотреблений со
стороны кого-либо из членов руководства
или сотрудников, играющих важную роль в
системе внутреннего контроля; |
| (b) Irregularities involving other
employees that could have a material
effect on the financial statements. | (b) Нарушений и злоупотреблений со
стороны других сотрудников, которые могли
существенно повлиять на финансовую
отчетность. |
| Ministry of Finance of the Republic of
Kazakhstan acknowledge that the
decision-making with respect to
accounting policies, estimates,
judgments, disclosures and other
accounting matters has been delegated
to the National Bank of the Republic of
Kazakhstan. | Министерство финансов Республики
Казахстан признает, что процесс принятия
решений касательно учетной политики,
оценок, суждений, раскрытий и других
бухгалтерских вопросов был делегирован
Национальному Банку Республики Казахстан. |
| There are not available:
(a) Notifications from regulatory
agencies concerning non-compliance
with, or deficiencies in, the Fund’s
operations that could have a material. | Отсутствуют:
(a) Уведомления от регулирующих и
контролирующих государственных органов о
несоблюдении или неполном соблюдении
Фондом требований действующего
законодательства, которые могли бы
оказать существенное влияние на
финансовую отчетность; |
| (b) Known actual or possible
noncompliance with laws and regulations
that could have a material effect on
the financial statements in the event
of noncompliance. | (b) Факты известного или возможного
невыполнения законодательных и иных
нормативных требований, которые могли бы
оказать существенное влияние на
финансовую отчетность в случае их
возникновения. |
| We confirm that the only related
parties as defined by IAS 24 related
Party Disclosures are the State, state
organizations and offices and
state-controlled entities. | Мы подтверждаем, что единственными
связанными сторонами Фонда, согласно
определению МСФО 24 «Раскрытие информации
о связанных сторонах» являются
Государство, государственные органы и
ведомства, и юридические лица,
контролируемые государством. |
| There have been no events subsequent to
the reporting date which require
adjustment of, or disclosure in, the
financial statement or Note thereto. | После отчетной даты не возникло никаких
событий, требующих внесения корректировок
в финансовую отчетность или раскрытия
соответствующей информации в пояснениях к
ней. |
| The financial statements disclose all
of the matters of which we are aware
that are relevant to the Fund’s ability
to continue as a going concern,
including significant conditions and
events, and our plans. | В данной финансовой отчетности
раскрывается вся релевантная информация
в отношении способности Фонда непрерывно
осуществлять свою деятельность в будущем,
включая существенные условия и события, а
также наши планы и намерения. |
| There are no significant matters that
have arisen that would require a
restatement of the corresponding
figures. | Отсутствуют какие-либо существенные
факты, которые могли бы потребовать
пересчета сравнительных показателей. |
| The Ministry of Finance of the Republic
of Kazakhstan acknowledges its
responsibility for complete collection
and transfer of the cash contributions
to the Fund. | Министерство финансов Республики
Казахстан подтверждает свою
ответственность за полноту перечисления
денежных поступлений в Фонд. |
| We believe that the financial
statements are free of material
misstatements. | По нашему мнению, данная финансовая
отчетность не содержит существенных
искажений. |
| Yours faithfully, | С уважением, |
| (Name) | (Ф.И.О.) |
| (Deputy Chairman)
Chairman of the National Bank of the
Republic of Kazakhstan | (Заместитель Председателя)
Председатель Национального Банка
Республики Казахстан |
| (Name) | (Ф.И.О.) |
| The Vice-(Minister) of Finance of the
Republic of Kazakhstan | (Вице-)Министр финансов
Республики Казахстан |

 © 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан